

Lake Lemnan LXVIII

Lord Byron

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Lake Lemnan woos me with its crystal face,
Lago Lemnan mi tenta con la sua faccia di cristallo

The mirror where the stars and mountains view
Lo specchio dove le stelle e le montagne vedono

The stillness of their aspect in each trace
L'immobilità del loro aspetto in ogni segno

Its clear depth yields of their far height and hue:
La sua chiara profondità dà la loro lontana altezza e colore:

There is too much of man here, to look through
C'è troppo dell'uomo qui, per guardare

With a fit mind the might which I behold;
Con una mente sana la orza che io vedo;

But soon in me shall loneliness renew
Ma presto la solitudine rinnoverà in me

Thoughts hid, but not less cherish'd than of old,
I pensieri nascosti, ma non meno amati che (quelli) vecchi,

Ere mingling with the herd had penn'd me in their fold. = before
Prima mischiandomi con il gregge (massa) mi ero rinchiuso nell'ovile.

LXIX

To fly from, need not be to hate, mankind:
Andar via (volare), non deve essere odiare, l'umanità:

All are not fit with them to stir and toil,
Non tutti sono idonei per muoversi e lavorare,

Nor is it discontent to keep the mind
Né è scontento di mantenere la mente

Lake Lemnan LXVIII

Lord Byron

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Deep in its fountain, lest it over boil

Immersa (profonda) nella sua fonte, per timore che trabocchi

In the hot throng, where we become the spoil

Nella calda calca, dove diventiamo il bottino

Of our infection, till too late and long

Della nostra infezione, fino a che troppo tardi e aneliamo

We may deplore and struggle with the coil,

Poter deplorare e lottare con la spirale,

In wretched interchange of wrong for wrong

In un triste intercambio di torto per torto

Midst a contentious world, striving where none are strong.

In mezzo ad un mondo controverso, che lotta dove nessuno è forte.

LXX

There, in a moment we may plunge our years

Lì, nel momento (in cui) noi possiamo immergere i nostri anni

In fatal penitence, and in the blight

In fatale penitenza, e nel degrado

Of our own soul turn all our blood to tears,

Della nostra propria anima cambiare tutto il nostro sangue in lagrime,

And colour things to come with hues of Night;

E colorare le cose per diventare color della Notte;

The race of life becomes a hopeless flight

La corsa della vita diventa una lotta senza speranza (disperata)

To those that walk in darkness: on the sea

A quelli che camminano nell'oscurità: sul mare

Lake Lemnan LXVIII

Lord Byron

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

The boldest steer but where their ports invite;
*I più coraggiosi manovrano eccetto dove i loro porti invitano
 (attirano);*

But there are wanderers o'er Eternity = over
Ma ci sono girovaghi per l'Eternità

Whose bark drives on and on, and anchor'd ne'er shall be. = never
Il cui veliero naviga per sempre, e non sarà mai ancorata.

LXXI

Is it not better, then, to be alone,
Non è meglio, allora, essere soli,

And love Earth only for its earthly sake?
Ed amare la Terra solamente per il suo amore terrestre?

By the blue rushing of the arrowy Rhone,
Vicino allo scorrere blu del dardeggiante Reno,

Or the pure bosom of its nursing lake,
O il puro seno del suo lago che se ne prende cura,

Which feeds it as a mother who doth make = does
Che lo nutre come una madre che fa

A fair but froward infant her own care,
Un bambino bello ma disobediante la sua propria preoccupazione (cura),

Kissing its cries away as these awake--
Baciando i suoi pinati appena questi sorgono -

Is it not better thus our lives to wear,
Non è meglio allora consumare così le nostre vite,

Than join the crushing crowd, doom'd to inflict or bear?
*Que unirsi alla folla schiacciante, condannati a infliggere o
 sopportare?*

Lake Lemnan LXVIII

Lord Byron

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

LXXII

I live not in myself, but I become

Non vivo in me stesso, ma divento

Portion of that around me; and to me

Parte di ciò attorno a me; e per me

High mountains are a feeling, but the hum

Le alte montagne sono un sentimento, ma il ronzio

Of human cities torture: I can see

Delle città umane una tortura: non posso vedere

Nothing to loathe in nature, save to be

Niente in natura da odiare, eccetto l'essere

A link reluctant in a fleshly chain,

Un riluttante anello nella catena umana (della carne),

Class'd among creatures, when the soul can flee,

Classificato fra le creature, quando l'anima può fuggire,

And with the sky--the peak--the heaving plain

E con il cielo - il culmine - l'affollata pianura

Of ocean, or the stars, mingle--and not in vain.

Dell'oceano, o le stelle, mischiarsi - e non invano.

LXXIII

And thus I am absorb'd, and this is life:

E così io sono assorto, e questa è la vita:

I look upon the peopled desert past,

Io guardo le persone del deserto passare,

As on a place of agony and strife,

Come in un luogo di agonia e conflitto,

Lake Lemnan LXVIII

Lord Byron

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Where, for some sin, to sorrow I was cast,
Dove, per qualche peccato, fui gettato per soffrire,

To act and suffer, but remount at last
Attuare e soffrire, ma rimontare alla fine

With a fresh pinion; which I feel to spring,
Con nuove ali; che sento di saltare,

Though young, yet waxing vigorous as the blast
Sebbene giovane, tuttavia diventando vigoroso mentre la maledizione

Which it would cope with, on delighted wing,
Con la quale lotterebbe, su una lieta ala,

Spurning the clay-cold bonds which round our being cling.
Sdegnando i freddi legami di argilla che si aggrappano attorno al nostro essere.

LXXIV

And when, at length, the mind shall be all free
E quando, finalmente, la mente sarà tutta libera

From what it hates in this degraded form,
Di ciò che odia in questa forma degradata,

Reft of its carnal life, save what shall be
Derubato (separato) della sua vita carnale, salva ciò che sarà

Existent happier in the fly and worm,
Esistente più felice nella mosca e nel verme

When elements to elements conform,
Quando gli elementi si adattano agli elementi,

And dust is as it should be, shall I not
E la polvere è come dovrebbe essere, non

Lake Lemnan LXVIII

Lord Byron

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

Feel all I see, less dazzling, but more warm?

Sentirò tutto (ciò) che vedo, meno abbagliante, ma più caldo?

The bodiless thought? the Spirit of each spot?

Il pensiero incorporeo? lo Spirito di ogni luogo?

Of which, even now, I share at times the immortal lot?

Di cui, persino adesso, condivido a volte il fato immortale?

LXXV

Are not the mountains, waves and skies a part

Non sono le montagne, le onde e i cieli una parte

Of me and of my soul, as I of them?

Di me e della mia anima, come io di loro?

Is not the love of these deep in my heart

Non è l'amore di questi profondo nel mio cuore

With a pure passion? should I not contemn

Con una passione pura? non dovrei disprezzare

All objects, if compar'd with these? and stem

Tutti gli oggetti, se paragonati con questi? e contenere (fermare)

A tide of suffering, rather than forego

= forgo

Una marea di sofferenza, piuttosto che rinunciare

Such feelings for the hard and worldly phlegm

A tali sentimenti per la dura e mondana flemma

Of those whose eyes are only turn'd below,

Di quelli i cui occhi sono solo rivolti in basso,

Gazing upon the ground, with thoughts which dare not glow?

Osservando per terra, con pensieri che non osano splendere?